

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ (ЕУРАТОМ) И ДРЖАВА НЕЧЛАНИЦА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ О УЧЕШЋУ ПОТОЊИХ У ДОГОВОРИМА ЗАЈЕДНИЦЕ ЗА РАНУ РАЗМЕНУ ИНФОРМАЦИЈА У СЛУЧАЈУ РАДИОЛОШКЕ ВАНРЕДНЕ СИТУАЦИЈЕ (*ECURIE*)**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Европске заједнице за атомску енергију (Еуратом) и држава нечланица Европске уније о учешћу потоњих у договорима Заједнице за рану размену информација у случају радиолошке ванредне ситуације (*Ecurie*), сачињен у Бриселу, 29. јануара 2003. године, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума између Европске заједнице за атомску енергију (Еуратом) и држава нечланица Европске уније о учешћу потоњих у договорима Заједнице за рану размену информација у случају радиолошке ванредне ситуације (*Ecurie*), у оригиналу на енглеском и у преводу на српски језик гласи:

**AGREEMENT****between the European Atomic Energy Community (Euratom) and non-member States of the European Union on the participation of the latter in the Community arrangements for the early exchange of information in the event of radiological emergency (Ecurie)**

(2003/C 102/02)

## THE PARTIES TO THIS AGREEMENT.

Whereas Council Decision 87/600/Euratom created a framework, in the form of the Ecurie arrangements, for the Early exchange of information in the event of a radiological emergency.

Whereas the efficiency of the Ecurie arrangements will be improved if third countries and in particular the neighbouring countries of the European Union participate.

Whereas Bulgaria, Cyprus, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Romania, the Slovak Republic, Slovenia, Switzerland and Turkey, hereinafter 'the Participating Countries', should be invited to become party to this Agreement,

## HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## Article 1

**Purpose and scope**

The Agreement relates to notification arrangements and the exchange of information in all instances in which one of the Participating Countries or a Member State of Euratom decides to take measures of a widespread nature to protect the general public in the event of a radiological emergency resulting from:

- (a) an accident occurring within its territory involving any of the following installations or in connection with any of the following fields of activity:
- any nuclear reactor, wherever located,
  - any other nuclear fuel cycle facility,
  - any radioactive waste management facility,
  - the transport and storage of nuclear fuels or radioactive waste,
  - the production, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific or research purposes,
  - the use of radioisotopes for the generation of energy in space objects;
- or
- (b) any other accidents as a result of which a significant release of radioactive material has occurred or is likely to occur;
- or

- (c) the detection, within or outside its territory, of abnormal levels of radioactivity which are likely to be detrimental to public health.

#### Article 2

##### **Exchange of information where measures referred to in Article 1 are taken within the territory of a Participating Country or in a Member State of Euratom**

1. If one of the Participating Countries decides to take any of the measures referred to in Article 1, that Country shall promptly provide the Commission of the European Communities, (hereinafter the Commission), with information relevant to the minimising of any foreseen radiological consequence. The Commission shall promptly inform the Member States of Euratom and the other Participating Countries.
2. When a Member State of Euratom has decided to take any such measure and has informed the Commission thereof, the Commission shall promptly inform the Participating Countries.

#### Article 3

##### **The information provided for in Article 2**

The information to be provided in accordance with Article 2 shall, where practicable and appropriate, include the following:

- (a) the nature and time of the event, its exact location and the facility or activity involved;
- (b) the assumed or established cause and the foreseeable development of the accident as regards the release of radioactive materials;
- (c) the general characteristics of the radioactive release, including the nature, the probable physical and chemical form, the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
- (d) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions necessary for forecasting the dispersion of the radioactive release;
- (c) the results of environmental monitoring;
- (f) the results of measurements of the levels of radioactivity in foodstuffs, feedingstuffs and drinking water;
- (g) the protective measures taken or planned;
- (h) the measures taken, or planned, to inform the public;
- (i) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

At appropriate intervals thereafter, the Participating Country concerned shall provide the Commission with any other information which may be of use, particularly with respect to the further development of the situation and the foreseeable or actual end of the emergency.

#### Article 4

##### **Conditions of exchange of information**

1. Upon receipt of the information referred to in Articles 2 and 3, the Commission shall, while taking account of the information received from the Member States of Euratom:
  - (a) promptly inform the Participating Countries of measures taken and recommendations issued following the receipt of such information;

- (b) inform the Participating Countries, at appropriate intervals thereafter, of levels of radioactivity in foodstuffs, feedingstuffs, drinking water and the environment recorded by monitoring facilities in the Member States of Euratom and in the Participating Countries.
2. Upon receipt of the information referred to in Articles 2 and 3 above, the Participating Countries shall:
- (a) promptly inform the Commission of measures taken and recommendations issued following the receipt of such information;
  - (b) inform the Commission, at appropriate intervals thereafter, of levels of radioactivity recorded by their monitoring facilities in foodstuffs, feedingstuffs, drinking water and the environment.

#### Article 5

##### **Restrictions**

The Participating Countries shall not be obliged to provide the Commission with information which would jeopardise national security, and the Commission shall not pass on to the Participating Countries any information provided by a Member State of Euratom or by any party to the Agreement if such information was made available on a confidential basis.

#### Article 6

##### **Technical arrangements**

1. The existing detailed Ecurie arrangements for the exchange of information referred to in Articles 2, 3 and 4 shall be implemented by the Participating Countries within three months of the date of their signature of this Agreement.
2. Thereafter, detailed arrangements for the exchange of information referred to in Articles 2, 3 and 4 shall be laid down by joint Agreement between the Participating Countries, the Commission and the Member States of Euratom and tested at regular intervals. Each party shall bear its own costs in respect of the implementation of those arrangements.

#### Article 7

##### **Competent authorities and points of contact**

1. The Participating Countries shall indicate to the Commission the competent authority and the point of contact designated to forward and receive the information referred to in Articles 2, 3 and 4, as well as their contact information. The Commission shall inform the Participating Countries as to which of its departments is the competent authority or the contact point.
2. The contact points in the Participating Countries and the relevant department of the Commission shall be available on a 24-hour basis.

#### Article 8

##### **Meetings**

1. The Participating Countries shall be invited to meetings of the group set up by the Commission for the management of the Ecurie arrangements.
2. That group may decide to invite representatives from Participating Countries to attend meetings of any working groups which are set up.
3. The representatives from the Participating Countries shall have observer status, and any expenses arising in that connection shall be borne by their national authorities.

## Article 9

**Ecurie arrangements and other international conventions in the same field**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Participating Countries and of the Euratom Community deriving from bilateral or multilateral Agreements or conventions which are currently in force or to be concluded in the areas covered by the present Agreement and which are in keeping with its objective.

## Article 10

**Entry into force (\*)**

1. Following signature of this Agreement by Euratom, the Agreement shall be open for ratification by the Republic of Bulgaria, the Republic of Cyprus, the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey. To that effect, Euratom shall transmit certified copies of the Agreement to those countries for signature. Euratom may invite other countries to become a party to this Agreement.

2. The Commission shall be depository of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force three months after at least one of the countries named above has acceded to it. For each Country acceding to this Agreement after its entry into force, the Agreement shall enter into force three months later.

4. Each acceding country shall inform the Commission about the termination of its internal procedures regarding the conclusion of this Agreement. The Commission shall inform the other parties to this Agreement about the accession of a new party, including the date on which the Agreement is to take effect for that party.

5. Each acceding country shall provisionally participate as a member of the Ecurie arrangements from the date on which the Commission receives a certified copy of this Agreement duly signed by the national authority invested with the requisite powers, as well as the contact information requested under Article 7 for its full implementation.

## Article 11

**Termination conditions**

1. If a Party decides to terminate this Agreement, such termination shall be notified in writing to the other Parties. At the end of a three-month period from the date of notification, this Agreement shall cease to have legal effects between the Party which decides termination and the other Parties to this Agreement. The date of termination shall depend on the date of notification to the Commission. The Commission shall inform the other Parties to this Agreement of the relevant date.

2. Upon the accession of a Participating Country to the European Union, Council Decision 87/600/Euratom shall apply and this Agreement shall cease to have individual effect for that country.

3. This Agreement shall cease to exist if Euratom decides to withdraw from this Agreement in accordance with the conditions laid down in paragraph 1.

---

\* A notice will be published in the Official Journal of the European Union once all the ratifications have been notified to the Commission.

Article 12

**Provisions concerning Switzerland**

The Agreement concluded in the form of an exchange of letters between Euratom and Switzerland on 21 June 1995 (OJ C 335, 1 3.12.1995, p. 4) shall be repealed with effect from the date of entry into force of this Agreement for Switzerland after its accession to this Agreement.

Done at Brussels, 29 January 2003.

For the Commission of the European  
Atomic  
Energy Community

Margot WALLSTROM

Member of the Commission  
SLADAN VELINOV, DIRECTOR

24. 05. 2023.

## СПОРАЗУМ

### између Европске заједнице за атомску енергију (Еуратом) и држава нечланица Европске уније о учешћу потоњих у договорима Заједнице за рану размену информација у случају радиолошке ванредне ситуације (*Ecurie*)

(2003/C 102/02)

#### УГОВОРНЕ СТРАНЕ,

С обзиром на то да је Одлука Савета 87/600/ Еуратом успоставила оквир, у облику система *Ecurie* за рану размену информација у случају радиолошке ванредне ситуације.

С обзиром на то да ће се ефикасност система *Ecurie* унапредити ако треће земље, а нарочито државе у суседству Европске уније буду учествовале.

С обзиром на то да Бугарску, Кипар, Чешку Републику, Естонију, Мађарску, Летонију, Литванију, Малту, Пољску, Румунију, Словачку Републику, Словенију, Швајцарску и Турску, у даљем тексту „државе учеснице”, треба позвати да постану уговорне стране овог споразума,

#### СПОРАЗУМЕЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

##### Члан 1

##### Сврха и област примене

Овај споразум се односи на начине обавештавања и размену информација у свим случајевима у којима једна од држава учесница или држава чланица Еуратома одлучи да предузме опште мере заштите становништва у случају радиолошке ванредне ситуације која настаје услед:

(а) акцидента који се десио на њеној територији у оквиру једног од следећих постројења или у оквиру следећих активности:

- било ког нуклеарног реактора, без обзира на то где се налази,
- било ког другог постројења нуклеарног горивног циклуса,
- било ког постројења за управљање радиоактивним отпадом,
- транспорта и складиштења нуклеарних горива или радиоактивног отпада,
- производње, употребе, складиштења, одлагања и транспорта радиоизотопа који се користе у пољопривредне, индустријске, медицинске и са тим повезане научне или истраживачке сврхе,
- употребе радиоизотопа за производњу енергије у свемирским објектима; или

(б) било ког другог акцидента услед којег је дошло или би могло да дође до значајног испуштања радиоактивног материјала;

или

(в) откривања, на њеној територији или изван ње, неуобичајених нивоа радиоактивности који могу да угрозе јавно здравље.

## Члан 2

### **Размена информација када се на територији државе учеснице или државе чланице Еуратома предузимају мере наведене у члану 1**

1. Ако једна од држава учесница одлучи да предузме било коју од мера наведених у члану 1, та држава одмах доставља Комисији Европских заједница (у даљем тексту Комисија) информације неопходне за свођење свих предвиђених радиолошких последица на најблажу могућу меру. Комисија о томе одмах обавештава државе чланице Еуратома и остале државе учеснице.

2. Када држава чланица Еуратома одлучи да предузме неку од тих мера и о томе обавести Комисију, Комисија без одлагања обавештава државе учеснице.

## Члан 3

### **Информације предвиђене чланом 2**

Информације које се достављају у складу са чланом 2, треба да, ако је то изводљиво и потребно, садрже следеће:

(а) природу, време и тачну локацију догађаја, као и постројење или активност са тим у вези;

(б) претпостављени или установљени узрок и предвидиви развој акцидента у погледу испуштања радиоактивног материјала;

(в) опште карактеристике радиоактивног испуштања које укључују и природу, вероватни физички и хемијски облик, количину, састав и ефективну висину радиоактивног испуштања;

(г) информације о тренутним и очекиваним метеоролошким и хидролошким условима неопходним да би се предвидело ширење радиоактивног испуштања;

(д) резултате мониторинга животне средине;

(ђ) резултате мерења нивоа радиоактивности у прехранбеним производима, храни за животиње и води за пиће;

е) предузете или планиране мере заштите;

ж) предузете или планиране мере за информисање јавности;

з) предвиђено понашање радиоактивног испуштања кроз време.

Дата држава учесница након тога доставља Комисији у одговарајућим временским размацима све остале информације које могу бити од користи, нарочито у вези са даљим развојем ситуације и очекиваним или стварним завршетком ванредне ситуације.

## Члан 4

### **Услови размене информација**

1. По пријему информација из чланова 2 и 3, Комисија, узимајући у обзир информације добијене од држава чланица Еуратома:

(а) одмах обавештава државе учеснице о мерама које је предузела и препорукама које је дала по пријему таквих информација;

(б) обавештава државе учеснице, у одговарајућим временским размацима након тога, о нивоима радиоактивности које су у прехранбеним производима, храни за животиње, води за пиће и животној средини забележили системи мониторинга у

државама чланицама Еуратома и државама учесницама.

2. По пријему информација наведених у члановима 2 и 3, државе учеснице:

(а) одмах обавештавају Комисију о мерама које су предузеле и препорукама које су дале по пријему тих информација;

(б) обавештавају Комисију, у одговарајућим временским размацима након тога, о нивоима радиоктивности које су њихови системи мониторинга забележили у прехранбеним производима, храни за животиње, води за пиће и животној средини.

#### Члан 5

### Ограничења

Државе учеснице нису у обавези да достављају Комисији информације које би угрозиле националну безбедност, а Комисија државама учесницама не преноси никакве информације које достављају државе чланице Еуратома или било која страна у Споразуму уколико су јој такве информације достављене као поверљиве.

#### Члан 6

### Технички договори

1. Државе учеснице спроводе постојеће детаљне договоре садржане у систему *Ecurie* за размену информација из чланова 2, 3 и 4 у року од три месеца од датума потписивања овог споразума.

2. Након тога се заједничким споразумом између држава учесница, Комисије и држава чланица Еуратома утврђују детаљни аранжмани за размену информација из чланова 2, 3 и 4 и проверавају у редовним временским размацима. Свака уговорна страна сноси своје трошкове у вези са применом тих аранжмана.

#### Члан 7

### Надлежни органи и контакт тачке

1. Државе учеснице су дужне да Комисији назначе надлежни орган и контакт тачку одређену за достављање и примање информација наведених у члановима 2, 3 и 4 као и њихове контакт податке. Комисија обавештава државе учеснице о томе која је од њених служби надлежни орган или контакт тачка.

2. Контакт тачке у државама учесницама и релевантна служба у оквиру Комисије морају бити на располагању 24 сата на дан.

#### Члан 8

### Састанци

1. Државе учеснице се позивају на састанке групе коју образује Комисија за потребе управљања системом *Ecurie*.

2. Та група може одлучити да позове представнике држава учесница да присуствују састанцима образованих радних група.

3. Представници држава учесница имају статус посматрача, а све трошкове који могу да настану са тим у вези носе њихови национални органи.

### Члан 9

#### **Систем *Ecurie* и друге међународне конвенције из исте области**

Овај споразум не утиче на права и обавезе држава учесница и Заједнице Еуратом који произлазе из билатералних или мултилатералних споразума и конвенција који су тренутно на снази или ће бити закључени у областима обухваћеним овим споразумом, а који су у складу са његовим циљем.

### Члан 10

#### **Ступање на снагу <sup>(1)</sup>**

1. Након што га потпише Еуратом, овај споразум је отворен за ратификацију Републици Бугарској, Републици Кипар, Чешкој Републици, Републици Естонији, Републици Мађарској, Републици Летонији, Републици Литванији, Републици Малти, Републици Пољској, Румунији, Словачкој Републици, Републици Словенији, Швајцарској Конфедерацији и Републици Турској. Еуратом у ту сврху доставља оверене копије Споразума овим државама на потписивање. Еуратом може да позове и друге државе да постану уговорне стране овог споразума.

2. Комисија је депозитар овог споразума.

3. Овај споразум ступа на снагу три месеца након што му приступи бар једна од наведених држава. За сваку од држава које приступе овом споразуму након његовог ступања на снагу, сам Споразум ступа на снагу три месеца од приступања.

4. Свака приступајућа држава обавештава Комисију о завршетку својих интерних поступака у вези са закључивањем овог споразума. Комисија обавештава друге уговорне стране овог споразума о приступању нове стране, што укључује и датум када Споразум ступа на снагу за ту страну.

5. Свака приступајућа држава привремено учествује као чланица система *Ecurie* од датума када Комисија прими оверену копију овог споразума коју је уредно потписао национални орган са одговарајућим овлашћењима, као и контакт податке који се у складу са чланом 7 захтевају за његову пуну примену.

### Члан 11

#### **Услови за раскид**

1. Ако нека од страна одлучи да раскине овај споразум, дужна је да о томе писаним путем обавести остале уговорне стране. По истеку периода од три месеца од датума обавештења, овај споразум престаје да има правно дејство између уговорне стране која одлучи да га раскине и осталих уговорних страна Споразума. Датум раскида зависи од датума обавештења Комисије. Комисија обавештава остале стране у Споразуму о датом датуму.

2. По приступању државе учеснице Европској унији, примењује се Одлука Савета 87/600/Еуратом, а овај споразум престаје да има појединачно дејство за ту државу.

3. Овај споразум престаје да постоји ако Еуратом одлучи да се повуче из њега у складу са условима предвиђеним у ставу 1.

---

<sup>1</sup> Обавештење ће се објавити у *Службеном листу Европске Уније* након што Комисија буде обавештена о свим ратификацијама

*Члан 12*

**Одредбе које се односе на Швајцарску**

Споразум који је склопљен у облику размене писама између Еуратома и Швајцарске 21. јуна 1995. године (Сл. лист С 335, 13.12.1995, стр. 4) престаје да важи даном ступања на снагу овог споразума за Швајцарску након њеног приступања овом споразуму.

Сачињено у Бриселу, 29. јануара 2003. године

*За Комисију Европске заједнице за атомску енергију*

*Маргот ВАЛСТРЕМ*

*Чланица Комисије*

*Слађан Велинов, директор*

*24. 05. 2023.*

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.